

淡江大學 100 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	俄文翻譯	授課 教師	鄭盈盈 CHENG YIN-YIN
	RUSSIAN TRANSLATION		
開課系級	俄文三A	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFUXB3A		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>一、培養具有獨立分析能力之專業俄語人才。</p> <p>二、培養學生具備國際觀及跨文化溝通之能力。</p> <p>三、培養學生具備聽、說、讀、寫、譯五項基礎語言技能。</p> <p>四、培養學生掌握俄羅斯人文、歷史與政經情勢。</p>			
系 ( 所 ) 核心能力			
<p>A. 具備俄語聽、說、讀、寫的能力。</p> <p>B. 具備翻譯俄文一般性文章的能力。</p> <p>C. 具備基本的商務俄文知識。</p> <p>D. 通過俄語檢定一級考試。</p> <p>E. 具備掌握俄羅斯國家概況的能力。</p> <p>F. 具備通曉俄國文學、文化的能力。</p>			
課程簡介	<p>翻譯課程訓練學生能夠將中英文重要的句型及各樣句子文類，以符合文化和語言的合宜方式譯成俄文，或俄文中富有特色的表達方式譯成中英文。本課程希冀幫助學生了解文化差異在語言中的表現。</p>		
	<p>The course will offer students good opportunities to interpret some sentence patterns and phrases from English &amp; Chinese to Russian, or from Russian to English &amp; Chinese. Selected texts involve in certain subjects or contexts, which will help students develop communication skill and realize how the culture differences reflect in languages.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	本課程希冀幫助學生了解文化差異在語言中的表現。	The course will help students develop communication skill and realize how the culture differences reflect in languages.	C3	ABF
2	培養學生用適切的語言翻譯各類文章的能力!	Help students master the ability of translation.	C3	AB

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	本課程希冀幫助學生了解文化差異在語言中的表現。	講述、討論	紙筆測驗、實作、報告、上課表現
2	培養學生用適切的語言翻譯各類文章的能力!	講述、討論	紙筆測驗、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養與核心能力

淡江大學校級基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◆ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◇ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◇ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◇ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/02/13~ 101/02/19	政治專題 (上)	
2	101/02/20~ 101/02/26	政治專題 (下)	
3	101/02/27~ 101/03/04	學生報告 一	
4	101/03/05~ 101/03/11	社會專題(上)	
5	101/03/12~ 101/03/18	社會專題 (下)	
6	101/03/19~ 101/03/25	學生報告 二	
7	101/03/26~ 101/04/01	經濟專題 (上)	
8	101/04/02~ 101/04/08	經濟專題 (下)	
9	101/04/09~ 101/04/15	學生報告三	
10	101/04/16~ 101/04/22	期中考試週	
11	101/04/23~ 101/04/29	文化專題 (上)	
12	101/04/30~ 101/05/06	文化專題 (下)	

13	101/05/07~ 101/05/13	藝術專題 (上)	
14	101/05/14~ 101/05/20	藝術專題 (下)	
15	101/05/21~ 101/05/27	學生報告四	
16	101/05/28~ 101/06/03	科技專題 (上)	
17	101/06/04~ 101/06/10	科技專題 (下)	
18	101/06/11~ 101/06/17	期末考試週	
修課應 注意事項	需配合口語分組報告及按時繳交指定作業!		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	1. 俄羅斯地理 外研社, 2005. 2. 俄羅斯歷史 外研社, 2006. 3. 俄羅斯文化 外研社, 2010. 6. 俄羅斯“自由”廣播網站 www.svoboda.ru		
參考書籍	教師自編課堂講義		
批改作業 篇數	3 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 %   ◆平時評量：30.0 %   ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉：        %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		